

#DONOSTIA
#SAN SEBASTIÁN **FESTAK**

**ENGLISH
FRANÇAIS**



ASTE NAGUSIA

SEMANA GRANDE

ABUZTUA 13-20 Agosto
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

2016

donostiakultura.com



DSS2016.EU

ENJOY THE BIG WEEK THANKS TO:
LA GRANDE SEMAINE, C'EST POSSIBLE GRÂCE À:



EL DIARIO VASCO

OTHER COLLABORATORS:
ET À LA COLLABORATION DE :



SUPER AMARA



www.donostiakultura.com/festak

www.facebook.com/donostiafestak

@donostiafestak

A GREAT PARTY IN THE HEART OF EUROPE

UNE GRANDE FÊTE DEPUIS LE COEUR DE L'EUROPE

In addition to other attractions that always draw us during the Great Week in Donostia, this year bears a new addition: our city holds the title of European Capital of Culture 2016. This event multiplies Donostia's international projection potential and highlights this year's Aste Nagusia with bold strokes. We cannot define it as special, due to the fact that each and every year is special in and of itself.

This year, just like every August, the Great Week's main courses are offered both to Donostia's natives and to visitors: a broad, varied festival agenda with a city that pours its heart and soul into the celebration. Every year tops the last, with citizens committed to a festival that they know how to get the most out of.

Athletic events and shows of all kinds, fireworks, day and night-time revelry, activities for little ones and adults, a top-category cultural agenda and all of the great charm that Donostia offers await anyone who decides to join this huge festival that we call Aste Nagusia.

In addition to all of the aforementioned, this year we are the European Capital of Culture, a challenge that those of us from Donostia faced with determination and the organisational capacity required by an event of this stature. This is a unique opportunity to project our city all over the continent, and will allow us to develop our beloved Aste Nagusia from the very heart of Europe. And Europe is in our hearts. A Happy Great Week to everyone.

En plus des nombreux attraits que possède toujours la Grande Semaine de Saint-Sébastien, notre ville revêt cette année le statut de Capitale Européenne de la Culture 2016. Un événement qui multiplie le potentiel de projection extérieure de Saint-Sébastien et qui souligne en caractère gras le déroulement d'une 'Aste Nagusia' (Grande Semaine) que nous ne pouvons cependant pas définir comme spéciale, pour la simple raison que toutes ses éditions le sont.

Cette année, comme tous les mois d'août, les plats principaux de la Grande Semaine attendent autant les habitants de Saint-Sébastien que les visiteurs : un programme festif, vaste et d'une grande variété, une ville impliquée dans des fêtes qui dépassent leur niveau à chaque édition et une citoyenneté imprégnée dans des fêtes qu'elle ressent au maximum.

Manifestations sportives et spectacles de toutes sortes, feux d'artifice, fêtes diurnes et nocturnes, activités pour petits et grands, une programmation culturelle de haut niveau et toutes les immenses attractions que Saint-Sébastien est capable d'offrir, attendent tous ceux qui souhaiteront rejoindre cette grande fête dénommée 'Aste Nagusia'.

Cette année elle est en outre la Capitale Européenne de la Culture, un défi que les habitants de la ville ont su affronter avec la détermination et la capacité d'organisation qu'exige un rendez-vous de cette envergure. Une occasion unique pour projeter notre ville à l'échelle continentale et qui va nous permettre de célébrer notre chère 'Aste Nagusia' depuis le coeur de l'Europe. Et c'est avec l'Europe dans le coeur que nous souhaitons à tous et à toutes une Heureuse Grande Semaine.

Eneko Goia Laso

Mayor of Donostia/San Sebastian - Maire de Donostia / Saint-Sébastien



ALL DAY LONG

5TH SPECIAL MARKET OF AGRICULTURAL PRODUCTS FROM EUSKAL HERRIA

at calle Loiola. Organised by: Behemendi.

ARTESANAL FAIR

with the Gabilta artisan group at plaza Vinuesa.

ZURRIOLA INTERCULTURAL: ARGENTINA, BRAZIL, BRITTANY, EUSKAL HERRIA, LA RIOJA, TURKEY...gastronomy, music, kids' workshops...

at the Kursaal terraces. From 12pm to 2.30am Food Trucks.

FAIR FOR ADULTS AT PASEO NUEVO FROM 12 TO 22 AUGUST:
POPULAR DAYS 12 AND 22 AUGUST

KIDS' FAIR AT C/ URDANETA (KOLDO MITXELENA) FROM 12 TO 28 AUGUST:
POPULAR DAYS 12, 22 AND 28 AUGUST

- 6pm
BULLS at Illumbe.
- 6pm
GIANTS AND BIG-HEADS passing through the centre and Old Town
- 6.15pm
LET THE CANNON SHOT BEGIN!! Departure from plaza de la Trinidad
- 7pm
FESTIVE CANNON SHOT at Alderdi Eder.
- 7pm
TAUPADA, drum circle through the Old Town.
- 7pm
LOS BEBES DE LA BULLA [BRAWLING BABIES] through the city centre.
- 7pm
ABIYUAN charanga band through paseo de la Concha.
- 7pm
SAMBATUAK charanga band at the Boulevard and in Old Town.
- 7pm
Musical Fortnight. "DON GIOVANNI" W.A. MOZART at the Kursaal Auditorium.
- 7.30pm
OPENING OF ZURRIOLA INTERCULTURAL at the Kursaal Urumea Terrace
- 7.30pm
IGELDOKO HARRIA. Harrijasotzaileak (Stone lifters) at plaza de la Trinidad.
- 8.30pm
39th TXISTULARIS [Basque Flautists] DISPLAY at plaza de la Constitución.

- 9pm-10.15pm
KEU AGIRRETXEA, pop at the Kursaal Urumea terrace.
- 10.45pm
53th INTERNATIONAL FIREWORKS COMPETITION at La Concha Bay, Pyrotechnics **ALPHA PYRO** (Paris-France).
- 11.15pm-3.30am
DJ NIGHT: THE STRANGERS AND ALEX DEL TORO at the Kursaal Urumea terrace.
- 11.30pm
FIRE BULL RUN. Departure: Easo

- 11.30pm
Live band **TROPICANA**, dance at plaza Easo.
- 11.30pm
"HAIEK NAIZ", theatre at plaza de Gipuzkoa.
- 11.45pm
EFFECTO PASILLO, concert at Sagüés.
- 11.45pm-1.30am
"ENCIENDE LA NOCHE" [LIGHT UP THE NIGHT] Night fun run and party at the Boulevard.



TOUTE LA JOURNÉE

V MARCHÉ SPÉCIAL DES PRODUITS AGRICOLES D'EUSKAL HERRIA,

rue Loiola. Organisé par : Behemendi.

FOIRE ARTISANALE

avec le groupe d'artisans Gabilta, place Vinuesa.

ZURRIOLA INTERCULTURELLE: ARGENTINE, BRÉSIL, BRETAGNE, EUSKAL HERRIA, LA RIOJA, TURQUIE...gastronomie, musique,

ateliers pour enfants...., terrasses du Kursaal. De 12h00 à 02h30 Food Trucks.

MANÈGES POUR ADULTES DANS LE PASEO NUEVO DU 12 AU 22 AOÛT:
TARIFS RÉDUITS LES 12 ET 22 AOÛT

MANÈGES POUR ENFANTS À C/ URDANETA (KOLDO MITXELENA) DU 12 AU 28 AOÛT: TARIFS RÉDUITS LES 12, 22 ET 28 AOÛT

- 18h00
TOROS à Illumbe.
- 18h00
GÉANTS ET GROSSES TÊTES, centre et Vieille Ville
- 18h15
ALLONS AU COUP D'ENVOI! Départ de la place de la Trinidad
- 19h00
COUP D'ENVOI DES FÊTES, Alderdi Eder.
- 19h00
TAUPADA, batucada, Vieille Ville.
- 19h00
LOS BEBES DE LA BULLA, centre-ville.
- 19h00
Fanfare **ABIYUAN**, promenade de la Concha.
- 19h00
Fanfare **SAMBATUAK**, Boulevard - Vieille Ville.
- 19h00
Quinzaine Musicale. « **DON GIOVANNI** » W.A. MOZART, Auditorium Kursaal.



- 19h30
OUVERTURE DE ZURRIOLA INTERCULTURELLE, terrasse Urumea du Kursaal.
- 19h30
IGELDOKO HARRIA. Harrijasotzaileak (Leveurs de pierre), place de la Trinidad.
- 20h30
XXXIX DÉFILÉ DE TXISTULARIS, place de la Constitution.
- 21h00-22h15
KEU AGIRRETXEA, pop, terrasse Urumea du Kursaal.
- 22h45
53e CONCOURS INTERNATIONAL DE FEUX D'ARTIFICE sur la baie de La Concha. Pyrotechnie **ALPHA PYRO** (Paris-France).
- 23h15-03h30
NUIT DJ : THE STRANGERS ET ALEX DEL TORO, terrasse Urumea du Kursaal.
- 23h30
ENCIERRO DE TOROS DE FUEGO. Départ : Easo
- 23h30
Orchestre **TROPICANA**, musiques dansables, place Easo.
- 23h30
«HAIEK NAIZ», théâtre, place de Gipuzkoa.
- 23h45
EFFECTO PASILLO, concert, Sagüés.
- 23h45-01h30
« **ALLUMEZ LA NUIT** » Course nocturne et fête, Boulevard.



ALL DAY LONG

5TH SPECIAL MARKET OF AGRICULTURAL PRODUCTS FROM EUSKAL HERRIA

at calle Loiola. Organised by: Behemendi.

ARTESANAL FAIR

with the Gabilta artisan group at plaza Vinuesa.

ZURRIOLA INTERCULTURAL: ARGENTINA, BRAZIL, BRITTANY, EUSKAL HERRIA, LA RIOJA, TURKEY...gastronomy, music, kids' workshops...

at the Kursaal terraces. From 12pm to 2.30am Food Trucks.

FAIR FOR ADULTS AT PASEO NUEVO FROM 12 TO 22 AUGUST:
POPULAR DAYS 12 AND 22 AUGUST

KIDS' FAIR AT C/ URDANETA (KOLDO MITXELENA) FROM 12 TO 28 AUGUST:
POPULAR DAYS 12,22 AND 28 AUGUST

10am-1.30pm

ITSAS-ZABORRA OUT: Clean-up of the sea bed and introduction to snorkelling at the Maritime Terrace

10am-1pm/3pm-8pm

6th DONOSTIA BEACH RUGBY SAN SEBASTIÁN FESTIVITIES WEEK TOURNAMENT, at la Zurriola beach.

10am-8pm

BEACH VOLLEYBALL POPULAR TOURNAMENT at Zurriola beach.

11am

SKATE-BIKE FESTIVE MARCH. Departure from and arrival at Sagues.

11.00am

2nd FESTIVITIES WEEK NORDIC WALK Departure from and arrival at Sagues.

11am

GIANT TROUPE CONCENTRATION. Departure: pz. Zuloaga, 31

11am-2.30pm/4pm-8pm

INFLATABLE ATTRACTIONS at plaza Oquendo (Centre).

11.30am-1.30pm

PLAY AREA, at plaza Vinuesa.

12pm

EUSKALDANTZA MUXIKOAK at the Boulevard pavilion.

12pm

GETARIA-DONOSTIA kayak. Departure from Getaria and arrival at la Concha beach.

12pm-9pm

ASTE NAGUSIA MARKET. Getaria, pz. Bilbao and Alfonso VIII.

12.30pm

5th YOUTH COOKERY CONTEST WITH LOCAL PRODUCTS at la Brecha.

1.30pm-2.30pm

HOWDY, American root music at the Kursaal Urumea Terrace

2.30pm

MEGA LUNCH AND PHOTOCALL at pz. Gipuzkoa.

5pm

3rd ASTE NAGUSIA SOAPBOX RUN at camino de Markotegi (Zuatzu)

5.30pm

GIANT TROUPE CONCENTRATION. Departure: pz. Gipuzkoa.

5.30pm

MULTI-GAME PLAY AREA at plaza Cataluña.

5.30pm

KIDS' WORKSHOP at the Kursaal Zurriola Terrace

6pm

BULLS at Illumbe.

6.30pm

ABIYUAN charanga band though paseo de la Concha.

6.30pm

A GRITOS BAND charanga band through the city centre.

6.30pm- 8.30pm

CREATE ANIMALS WITH RECYCLED MATERIAL WORKSHOP at plaza Vinuesa.

7pm

FUSTIÑANA MARCHING BAND at the Boulevard pavilion.

7.30pm

GOIZALDI DANTZA TALDEA, folklore at plaza de la Constitución.

7.30pm

SALVE SOLEMNE at the Santa María del Coro basilica, featuring **ORFEÓN DONOSTIARRA.**

9pm-10.15pm

HOWDY, American root music at the Kursaal Urumea Terrace.

10.45pm

53th INTERNATIONAL FIREWORKS COMPETITION at La Concha bay. Pyrotechnics **ASTONDOA** (Areatza-Bizkaia)

11.15pm-3.30am

DJ NIGHT: BIGGO AND OIHAN VEGA at the Kursaal Urumea Terrace.

11.30pm

FIRE BULL RUN. Departure: Easo

11.30pm

GOZO-GOZO Taldea, pilgrimage at plaza de la Constitución.

11.30pm

Live band AZABACHE, dance at plaza Easo.

11.30pm

C. GARMENDIA Y M. GOVILLARD dance school presents the show "ENTRE FUEGOS", dance at the Boulevard pavilion.

11.30pm

"QUIJOTADAS," theatre at plaza de Gipuzkoa.

11.45pm

KEN ZAZPI, concert at Sagüés.

12am

FESTARA!! OLD TOWN: C/ Virgen del Coro (in front of the Sociedad Gaztelubide) **ANTIGUO: Plaza Alfonso XIII** ...followed by **FILIFE BITENCOURT** and **PERCUSIÓN CAMANBU,** bossa nova.

TOUTE LA JOURNÉE

V MARCHÉ SPÉCIAL DES PRODUITS AGRICOLES D'EUSKAL HERRIA,

rue Loiola. Organisé par : Behemendi.

FOIRE ARTISANALE

avec le groupe d'artisans Gabilta, place Vinuesa.

ZURRIOLA INTERCULTURELLE: ARGENTINE, BRÉSIL, BRETAGNE, EUSKAL HERRIA, LA RIOJA, TURQUIE...gastronomie, musique,

ateliers pour enfants...., terrasses du Kursaal. De 12h00 à 02h30 Food Trucks.

MANÈGES POUR ADULTES DANS LE PASEO NUEVO DU 12 AU 22 AOÛT:
TARIFS RÉDUITS LES 12 ET 22 AOÛT

MANÈGES POUR ENFANTS À C/ URDANETA (KOLDO MITXELENA) DU 12 AU 28 AOÛT:
TARIFS RÉDUITS LES 12, 22 ET 28 AOÛT

10h00-13h30

ITSAS-ZABORRA OUT : nettoyage des fonds marins et baptêmes de plongée, terrasse du Club Nautique.

10h00-13h00/15h00-20h00

VI TOURNOI GRANDE SEMAINE DE SAINT-SÉBASTIEN DE RUGBY BEACH DONOSTIA, plage de la Zurriola.

10h00-20h00

TOURNOI POPULAIRE DE BEACH VOLLEY, plage de la Zurriola.

11h00

MARCHE FESTIVE DE VÉLOS-ROLLERS. Départ et arrivée à Sagüés.

11h00

2ème TRAVERSÉE NORDIC WALKING DE LA GRANDE SEMAINE. Départ et arrivée à Sagüés.

11h00

CONCENTRATION DE CORTÈGES DE GÉANTS. Départ : pl. Zuloaga, 31

11h00-14h30/16h00-20h00

CHÂTEAUX GONFLABLES, place Oquendo (Centre).

11h30-13h30

LU DOTHÈQUE, place Vinuesa.

12h00

EUSKALDANTZA MUXIKOAK, kiosque du Boulevard.

12h00

GETARIA-DONOSTIA kayak. Départ de Getaria et arrivée à la plage de la Concha.

12h00-21h00

ASTE NAGUSIA MARKET. Getaria, pl. Bilbao et Alfonso VIII.

12h30

V CONCOURS GASTRONOMIQUE POUR LES JEUNES AVEC DES PRODUITS DU PAYS, la Brecha.

13h30-14h30

HOWDY, root music américaine, terrasse Urumea du Kursaal.

14h30

REPAS GÉANT ET PHOTOCALL, pl. Gipuzkoa.

17h00

III DESCENTE DE GOITIBEHERAS ASTE NAGUSIA, route de Markotegi (Zuatzu)

17h30

CONCENTRATION DE CORTÈGES DE GÉANTS. Départ : pl. Gipuzkoa,

17h30

PARC MULTIJEU, place Cataluña.

17h30

ATELIER POUR ENFANTS, terrasse Zurriola du Kursaal.

18h00

TOROS à Illumbe.

18h30

Charanga **BETI BOGAN,** promenade de la Concha.

18h30

Charanga **A GRITOS BAND,** centre-ville.

18h30-20h30

ATELIER DE CRÉATION D'ANIMAUX AVEC DES MATÉRIAUX RECYCLÉS, place Vinuesa.

19h00

BANDA DE MUSICA DE FUSTIÑANA, kiosque du Boulevard.

19h30

GOIZALDI DANTZA TALDEA, folklore, place de la Constitution.



19h30

SALVE SOLENNEL Basilique Santa María del Coro, avec l'**ORPHEON de SAINT-SÉBASTIEN.**

21h00-22h15

HOWDY, root music américaine, terrasse Urumea du Kursaal.

22h45

53e CONCOURS INTERNATIONAL DE FEUX D'ARTIFICE sur la baie de La Concha. Pyrotechnie **ASTONDOA** (Areatza-Bizkaia)

23h15-03h30

NUIT DJ : BIGGO ET OIHAN VEGA, terrasse Urumea du Kursaal.

23h30

ENCIERRO DE TOROS DE FUEGO. Départ : Easo

23h30

GOZO-GOZO Taldea, romería, place de la Constitution.

23h30

Orchestre AZABACHE, musiques dansables, place Easo.

23h30

École de danse **C. GARMENDIA Y M. GOVILLARD** avec le spectacle « ENTRE FUEGOS », danse, kiosque du Boulevard.

23h30

« **QUIJOTADAS** », théâtre, place de Gipuzkoa.

23h45

KEN ZAZPI, concert, Sagüés.

24h00

¡¡FESTARA!! VIEILLE VILLE : C/ Virgen del Coro (devant la Société Gaztelubide) **ANTIGUO : Place Alfonso XIII** ...et ensuite **FILIFE BITENCOURT** et **PERCUSIÓN CAMANBU,** bossa nova.



ALL DAY LONG

5TH SPECIAL MARKET OF AGRICULTURAL PRODUCTS FROM EUSKAL HERRIA

at calle Loiola. Organised by: Behemendi.

ARTESANAL FAIR

with the Gabilta artisan group at plaza Vinuesa.

ZURRIOLA INTERCULTURAL: ARGENTINA, BRAZIL, BRITTANY, EUSKAL HERRIA, LA RIOJA, TURKEY...gastronomy, music, kids' workshops...

at the Kursaal terraces. From 12pm to 2.30am Food Trucks.

FAIR FOR ADULTS AT PASEO NUEVO FROM 12 TO 22 AUGUST: POPULAR DAYS 12 AND 22 AUGUST

KIDS' FAIR AT C/ URDANETA (KOLDO MITXELENA) FROM 12 TO 28 AUGUST: POPULAR DAYS 12,22 AND 28 AUGUST

8am
ALL ABOARD! Raft-assembly at the port

10am-1pm/3pm-8pm
6th SAN SEBASTIAN FESTIVITIES WEEK BEACH RUGBY, at Zurriola beach.

11am
48th SWIM CROSSING TO PASEO NUEVO

11am-2.30pm/4pm-8pm
INFLATABLE ATTRACTIONS at paseo de la Zurriola (Gros).

11.30am-1.30pm
PLAY AREA, at plaza Vinuesa.

11.30am-1.30pm
BUBBLE GYM KHANA at Sagüés.

12pm
8th AQUARIUM CINEMA WEEK: "EL MAR DE LA VIDA". Free entry until full..

12pm
SAN SEBASTIÁN BULL-JUMPING CHAMPIONSHIP at Illumbe.

12pm
BERTSOLARIS at plaza Easo.

12pm
ARKAITZ AÑORGA KO DANTZARIAK, folklore in Old Town.

12pm-9pm
ASTE NAGUSIA MARKET. Getaria, pz. Bilbao and Alfonso VIII.

1.30pm-2.30pm
IZARO, Singer-Songwriter at the Kursaal Urumea terrace.

4.45pm
HORSE-RACING at San Sebastián's horse racing track.

5pm
ALL ABOARD!!! Departure from the port and arrival at La Concha beach.

5.30pm
"Festara!". Kids' show at plaza de la Constitución.

5.30pm
KIDS WORKSHOP at the Kursaal Zurriola terrace.

6pm
BULLS at Illumbe.

6.30pm-8.30pm
WOODEN TOY MAKING WORKSHOP, at plaza Vinuesa.

6.30pm
GIANTS AND BIG-HEADS through plaza Oquendo. Departure from calle 31 de Agosto.

6.30pm
TXIMELETAK charanga band through Paseo de la Zurriola.

6.30pm
LOS PASAI charanga band through the city centre.

7pm
MARIACHI ELEGANCIA MEXICANA through the city centre.

7pm
CIUDAD DE IRÚN MARCHING BAND CULTURAL GROUP at the Boulevard pavilion.

7.30pm
URREZKO KOPA. AIZKOLARIAK at plaza de la Trinidad.

7.30pm
RAICES NAVARRAS, jotas at plaza de la Constitución.

9pm-10.15pm
IZARO, Singer-Songwriter at the Kursaal Urumea terrace.

10.45pm
53th INTERNATIONAL FIREWORKS COMPETITION at La Concha bay. Pyrotechnics NANNA (Florence-Italy).

11.15pm-2.30am
DJ NIGHT: BEKYSHOW AND HUGO TEIXEIRA at the Kursaal Urumea terrace.

11.15pm
CINEMA AT ONDARRETA: "Shaun the Sheep: the movie" (2015). Dir. Mark Burton 85'.

11.30pm
FIRE BULL RUN. Departure: Easo.

11.30pm
ERDIZKA LAUETAN, pilgrimage at plaza de la Constitución.

11.30pm
AGIRREN TALDEA, dance at plaza Easo.

11.30pm
MARIACHI ELEGANCIA MEXICANA at the Boulevard pavilion.

11.30pm
GUDA DANTZA, funk, ska at el Antiguo (pz. Alfonso XIII).

11.30pm
"A CAL Y CANTO", theatre at plaza de Gipuzkoa.

11.45pm
FANGORIA, concert at Sagüés.

TOUTE LA JOURNÉE

V MARCHÉ SPÉCIAL DES PRODUITS AGRICOLES D'EUSKAL HERRIA,

rue Loiola. Organisé par : Behemendi.

FOIRE ARTISANALE

avec le groupe d'artisans Gabilta, place Vinuesa.

ZURRIOLA INTERCULTURELLE: ARGENTINE, BRÉSIL, BRETAGNE, EUSKAL HERRIA, LA RIOJA, TURQUIE...gastronomie, musique,

ateliers pour enfants...., terrasses du Kursaal. De 12h00 à 02h30 Food Trucks.

MANÈGES POUR ADULTES DANS LE PASEO NUEVO DU 12 AU 22 AOÛT: TARIFS RÉDUITS LES 12 ET 22 AOÛT

MANÈGES POUR ENFANTS À C/ URDANETA (KOLDO MITXELENA) DU 12 AU 28 AOÛT: TARIFS RÉDUITS LES 12, 22 ET 28 AOÛT

08h00
À L'ABORDAGE ! Montage de radeaux, port

10h00-13h00/15h00-20h00
VI TOURNOI GRANDE SEMAINE DE SAINT-SÉBASTIEN DE BEACH RUGBY, plage de la Zurriola.

11h00
XLVIII TRAVERSÉE À LA NAGE AU PASEO NUEVO.

11h00-14h30/16h00-20h00
CHÂTEAUX GONFLABLES, promenade de la Zurriola (Gros).

11h30-13h30
LUDOTHÈQUE, place Vinuesa.

11h30-13h30
BUBBLE GYM KHANA, Sagüés.

12h00
VIII SEMAINE DU CINÉMA AQUARIUM : « EL MAR DE LA VIDA ». Entrée libre dans la limite des places disponibles.

12h00
CHAMPIONNAT DE RÉCORTADORES DE SAINT-SÉBASTIEN, Illumbe.

12h00
BERTSOLARIS, place Easo.

12h00
ARKAITZ AÑORGA KO DANTZARIAK, folklore, Vieille Ville.

12h00-21h00
ASTE NAGUSIA MARKET. Getaria, pl. Bilbao et Alfonso VIII.

13h30-14h30
IZARO, auteur-compositeur-interprète, terrasse Urumea du Kursaal.

16h45
COURSE DE CHEVAUX, Hippodrome de Saint-Sébastien

17h00
À L'ABORDAGE ! Départ du port et arrivée à la plage de la Concha.

17h30
« Festara! ». Spectacle pour enfants, place de la Constitution.

17h30
ATELIER POUR ENFANTS, terrasse Zurriola du Kursaal.

18h00
TOROS à Illumbe.

18h30-20h30
ATELIER DE FABRICATION DE JEUX EN BOIS, place Vinuesa.

18h30
GÉANTS ET GROSSES TÊTES, place Oquendo. Départ de la rue 31 de agosto.

18h30
Charanga TXIMELETAK, promenade de la Zurriola.

18h30
Txaranga LOS PASAI, centre-ville.

19h00
MARIACHI ELEGANCIA MEXICANA, centre-ville.

19h00
AGRUPACIÓN CULTURAL BANDA DE MÚSICA CIUDAD DE IRÚN, kiosque du Boulevard.

19h30
URREZKO KOPA. AIZKOLARIAK, place de la Trinidad.

19h30
RAICES NAVARRAS, jotas, place de la Constitution.

21h00-22h15
IZARO, auteur-compositeur-interprète, terrasse Urumea du Kursaal.



22h45
53e CONCOURS INTERNATIONAL DE FEUX D'ARTIFICE sur la baie de La Concha. Pyrotechnie NANNA (Florence-Italie).

23h15-02h30
NUIT DJ : BEKYSHOW ET HUGO TEIXEIRA, terrasse Urumea du Kursaal

23h15
CINÉMA À ONDARRETA : « La oveja Shaun: la película » (2015). Dir. Mark Burton 85'.

23h30
ENCIERRO DE TOROS DE FUEGO. Départ : Easo.

23h30
ERDIZKA LAUETAN, romería, place de la Constitución.

23h30
AGIRREN TALDEA, musiques dansables, la place Easo.

23h30
MARIACHI ELEGANCIA MEXICANA, kiosque du Boulevard.

23h30
GUDA DANTZA, funk, ska, quartier Antiguo (pl. Alfonso XIII).

23h30
« CAL Y CANTO » théâtre, place de Gipuzkoa.

23h45
FANGORIA, concert, Sagüés.



ALL DAY LONG

5TH SPECIAL MARKET OF AGRICULTURAL PRODUCTS FROM EUSKAL HERRIA

at calle Loiola. Organised by: Behemendi.

ARTESANAL FAIR

with the Gabilta artisan group at plaza Vinuesa.

ZURRIOLA INTERCULTURAL: ARGENTINA, BRAZIL, BRITTANY, EUSKAL HERRIA, LA RIOJA, TURKEY...gastronomy, music, kids' workshops...

at the Kursaal terraces. From 12pm to 2.30am Food Trucks.

FAIR FOR ADULTS AT PASEO NUEVO FROM 12 TO 22 AUGUST: POPULAR DAYS 12 AND 22 AUGUST

KIDS' FAIR AT C/ URDANETA (KOLDO MITXELENA) FROM 12 TO 28 AUGUST: POPULAR DAYS 12, 22 AND 28 AUGUST

10am

BASQUE PELOTA BEGINNER'S COURSE at plaza de la Trinidad.

10am-1.30pm/3.30pm-7.30pm

9th FESTIVITIES WEEK BASKETBALL TOURNAMENT at Sagüés.

10.30am-12.30pm

GAMES AND SPORTS WORKSHOPS Adapted Sport and Basketball at the Manteo sports club.. For ages: 6-12.

11am

BARRENE. Group *pelota* game at plaza de la Trinidad.

11am

TAI-CHI. Beginner's course at Plaza Easo.

11.30am-1.30pm

PLAY AREA, at plaza Vinuesa.

12pm

MERINGUE WAR at Sagüés.

12pm

POTATO OMELETTE CONTEST "Contigo en la playa" at Miramar Palace.

12pm

8th AQUARIUM CINEMA WEEK: "KIND SURF. ARITZ ARANBURU" Free entry until full.

1.30pm-2.30pm

FLAVIO BANTERLA, folk-jazz at the Kursaal Urumea Terrace.

4pm-8pm

INFLATABLE ATTRACTIONS at Bertsolari Txirrita (Jolastokietia).

5.30pm

BIZIKLETA FESTA. Kids' party at the Boulevard.

5.30pm

KIDS AEROBICS at plaza Easo.

5.30pm

KIDS' WORKSHOP at the Kursaal Zurriola Terrace.

6pm

JUAN CARLOS IRIZAR concert at the Aquarium Auditorium. Free entry until full.

6pm

BULLS at Illumbe.

6.30pm-8.30pm

FELT WORKSHOP at plaza Vinuesa.

6.30pm

GIANTS AND BIG-HEADS through the centre. Departure from calle 31 de Agosto.

6.30pm

A GRITOS BAND charanga band through paseo de la Zurriola

6.30pm

DEIADAR charanga band through paseo de la Concha.

7pm

VALTIERRA MARCHING BAND at the Boulevard pavilion.

7.30pm

ESKOLA DANTZA TALDEA, folklore at plaza de la Constitución.

9pm-10.15pm

FLAVIO BANTERLA, folk-jazz at the Kursaal Urumea Terracel.

10.45pm

53th INTERNATIONAL FIREWORKS COMPETITION at La Concha bay. Pyrotechnis DISCOMFA (Madrid).

11.15pm-2.30am

DJ NIGHT: WILCO AND JESUS RODRIGUEZ at the Kursaal Urumea Terrace.



11.15pm

CINEMA AT ONDARRETA: "No Controles" [Love Storming] (2010). Dir. Borja Cobeaga-100'.

11.30pm

FIRE BULL RUN. Departure: Easo.

11.30pm

GABEZIN, pilgrimage at plaza de la Constitución.

11.30pm

Live band TSUNAMI, dance at plaza Easo.

11.30pm

TRIO VERACRUZ, music from South America at the Boulevard pavilion.

11.30pm

UDA REGGAE FEST by Revolutionary Brothers at (pz. Alfonso XIII).

11.30pm

"SKRATX", theatre at plaza de Gipuzkoa.

11.45pm

SWEET CALIFORNIA, concert at Sagüés.

TOUTE LA JOURNÉE

V MARCHÉ SPÉCIAL DES PRODUITS AGRICOLES D'EUSKAL HERRIA,

rue Loiola. Organisé par : Behemendi.

FOIRE ARTISANALE

avec le groupe d'artisans Gabilta, place Vinuesa.

ZURRIOLA INTERCULTURELLE: ARGENTINE, BRÉSIL, BRETAGNE, EUSKAL HERRIA, LA RIOJA, TURQUIE...gastronomie, musique,

ateliers pour enfants....., terrasses du Kursaal. De 12h00 à 02h30 Food Trucks.

MANÈGES POUR ADULTES DANS LE PASEO NUEVO DU 12 AU 22 AOÛT: TARIFS RÉDUITS LES 12 ET 22 AOÛT

MANÈGES POUR ENFANTS À C/ URDANETA (KOLDO MITXELENA) DU 12 AU 28 AOÛT: TARIFS RÉDUITS LES 12, 22 ET 28 AOÛT

12h00

VIII SEMAINE DU CINÉMA AQUARIUM : « KIND SURF. ARITZ ARANBURU » Entrée libre dans la limite des places disponibles.

13h30-14h30

FLAVIO BANTERLA, folk-jazz, terrasse Urumea du Kursaal.

16h00-20h00

CHÂTEAUX GONFLABLES, Bertsolari Txirrita (Jolastokietia).

17h30

BIZIKLETA FESTA. Fête pour les enfants, Boulevard.

17h30

AÉROBIC POUR ENFANTS, place Easo.

17h30

ATELIER POUR ENFANTS, terrasse Zurriola du Kursaal.

18h00

JUAN CARLOS IRIZAR concert, Auditorium de l'Aquarium. Entrée libre dans la limite des places disponibles

18h00

TOROS à Illumbe.

18h30-20h30

ATELIER DE CRÉATION AVEC DE LA FEUTRINE, place Vinuesa.

18h30

GÉANTS ET GROSSES TÊTES, centre. Départ de la rue 31 de agosto.

18h30

Charanga A GRITOS BAND, promenade de la Zurriola.

18h30

Charanga DEIADAR, promenade de la Concha.

19h00

BANDA DE MUSICA DE VALTIERRA, kiosque du Boulevard.



19h30

ESKOLA DANTZA TALDEA, folklore, place de la Constitution.

21h00-22h15

FLAVIO BANTERLA, folk-jazz, terrasse Urumea du Kursaal.

22h45

53e CONCOURS INTERNATIONAL DE FEUX D'ARTIFICE sur la baie de La Concha. Pyrotechnie DISCOMFA (Madrid).

23h15-02h30

NUIT DJ : WILCO ET JESUS RODRIGUEZ, terrasse Urumea du Kursaal.

23h15

CINÉMA À ONDARRETA : « No Controles » (2010). Dir. Borja Cobeaga-100'.

23h30

ENCIERRO DE TOROS DE FUEGO. Départ : Easo.

23h30

GABEZIN, romería, place de la Constitution.

23h30

Orchestre TSUNAMI, musiques dansables, place Easo.

23h30

TRIO VERACRUZ, musique latino-américaine, kiosque du Boulevard.

23h30

UDA REGGAE FEST by Revolutionary Brothers, pl. Alfonso XIII.

23h30

« SKRATX », théâtre, place de Gipuzkoa.

23h45

SWEET CALIFORNIA, concert, Sagüés.



ALL DAY LONG

5TH SPECIAL MARKET OF AGRICULTURAL PRODUCTS FROM EUSKAL HERRIA

at calle Loiola. Organised by: Behemendi.

ARTESANAL FAIR

with the Gabilta artisan group at plaza Vinuesa.

ZURRIOLA INTERCULTURAL: ARGENTINA, BRAZIL, BRITTANY, EUSKAL HERRIA, LA RIOJA, TURKEY...gastronomy, music, kids' workshops...

at the Kursaal terraces. From 12pm to 2.30am Food Trucks.

FAIR FOR ADULTS AT PASEO NUEVO FROM 12 TO 22 AUGUST: POPULAR DAYS 12 AND 22 AUGUST

KIDS' FAIR AT C/ URDANETA (KOLDO MITXELENA) FROM 12 TO 28 AUGUST: POPULAR DAYS 12,22 AND 28 AUGUST

10am-1pm

FOOTBALL LIGHTENING TOURNAMENT 5 (under 10's: 9-10 years of age) at the outdoor pitches at the Benta Berri sports club.

10am-1.30pm/3.30pm-7.30pm

9th FESTIVITIES WEEK BASKETBALL TOURNAMENT at Sagüés.

10.30am-12.30pm

GAMES AND SPORTS WORKSHOPS Volleyball and Rugby at the Manteo sports club. For ages: 6-12.

11.30am-1.30pm

PLAY AREA, at plaza Vinuesa.

12pm

8th AQUARIUM CINEMA WEEK: "EL BARCO PERDIDO DE VENECIA" [THE LOST SHIP OF VENICE]. Free entry until full..

12pm

BERTSOLARIS at plaza Easo.

1.30pm-2.30pm

NORTHAGIRRES, Singer-Songwriter at the Kursaal Urumea Terrace.

4pm-8pm

INFLATABLE ATTRACTIONS at plaza Nornahi (Bidebieta).

4pm

23rd ASTE NAGUSIA HANDBALL TOURNAMENT: at Plaza de la Trinidad.

4pm-7pm

COME AND PLAY WATERPOLO! at the San Sebastián maritime area

5.30pm

KIDS' FENCING at Paseo de la Zurriola (behind the small bin).

5.30pm

"KANTU KOLORE". Kids' pilgrimage at plaza Easo.

5.30pm

KIDS WORKSHOPS AND GAMES: ASIA, at the Kursaal Zurriola Terrace

6.30pm-8.30pm

FOUNDRY DEMONSTRATION WORKSHOP (recycling) at plaza Vinuesa.

6.30pm

GIANTS AND BIG-HEADS exhibition-workshop at pz. Zuloaga. Departure from calle 31 de Agosto.

6.30pm

DEIADAR charanga band through paseo de la Concha.

6.30pm

LOS PASAI charanga band through the city centre.

7pm

TRINTXERPE MUSIKA BANDA "ILLUMBE" at the Boulevard pavilion.

7pm

MASTER PALA "KIROL TXARTELA", at the Atano III town fronton.

7.30pm

GERO AXULAR DANTZA TALDEA folklore at plaza de la Constitución.

9pm-10.15pm

NORTHAGIRRES, folk-rock at the Kursaal Urumea Terrace

10.45pm

53th INTERNATIONAL FIREWORKS COMPETITION at La Concha bay. Pyrotechnics **ENIGMA FIREWORKS** (Plovdiv-Bulgaria).

11.15pm-2.30am

DJ NIGHT: GEORGE B AND CRAZY BEATS at the Kursaal Urumea Terrace

11.15pm

CINEMA AT ONDARRETA: "Bienvenidos al Sur" [Welcome to the South] (2010). Dir. Luca Miniero-102'.

11.30pm

FIRE BULL RUN. Route: Easo.

11.30pm

INGO AL DEU?, pilgrimage at plaza de la Constitución.

11.30pm

Live band EDELWEIS, danceat plaza Easo.

11.30pm

EL KILOMBO TANGO, tango at the Boulevard pavilion. In collaboration with **AGATA**.

11.30pm

ABA TAANO, gospel choir at el Antiguu (pz. Alfonso XIII).

11.30pm

"VADEMEKUN", theatre at plaza de Gipuzkoa.

11.45pm

CELTAS CORTOS WITH CIUDAD DE IRUN MARCHING BAND, concert at Sagüés.



TOUTE LA JOURNÉE

V MARCHÉ SPÉCIAL DES PRODUITS AGRICOLES D'EUSKAL HERRIA,

rue Loiola. Organisé par : Behemendi.

FOIRE ARTISANALE

avec le groupe d'artisans Gabilta, place Vinuesa.

ZURRIOLA INTERCULTURELLE: ARGENTINE, BRÉSIL, BRETAGNE, EUSKAL HERRIA, LA RIOJA, TURQUIE...gastronomie, musique,

ateliers pour enfants..., terrasses du Kursaal. De 12h00 à 02h30 Food Trucks.

MANÈGES POUR ADULTES DANS LE PASEO NUEVO DU 12 AU 22 AOÛT: TARIFS RÉDUITS LES 12 ET 22 AOÛT

MANÈGES POUR ENFANTS À C/ URDANETA (KOLDO MITXELENA) DU 12 AU 28 AOÛT: TARIFS RÉDUITS LES 12, 22 ET 28 AOÛT

10h00-13h00

TOURNOI ÉCLAIR FOOTBALL 5 (poussin : 9-10 ans), terrains extérieurs du centre multisport Benta Berri.

10h00-13h30/15h30-19h30

IX TOURNOI GRANDE SEMAINE DE BASKET, Sagüés.

10h30-12h30

ATELIERS DE JEUX ET SPORT. Volley et Rugby, centre multisport Manteo. Âge : 6-12 ans.

11h30-13h30

LUOTHÈQUE, place Vinuesa.

12h00

VIII SEMAINE DU CINÉMA AQUARIUM : « EL BARCO PERDIDO DE VENECIA ». Entrée libre dans la limite des places disponibles

12h00

BERTSOLARIS, place Easo.

13h30-14h30

NORTHAGIRRES folk-rock, terrasse Urumea du Kursaal.

16h00-20h00

CHÂTEAUX GONFLABLES, place Nornahi (Bidebieta).

16h00

XXIII TOURNOI ASTE NAGUSIA DE PELOTE À MAIN NUE, place de la Trinidad.

16h00-19h00

VENEZ JOUER AU WATERPOLO !, zone du Club Nautique de Saint-Sébastien.

17h30

ESCRIME POUR ENFANTS, promenade de la Zurriola (derrière le petit cube).

17h30

« KANTU KOLORE ». Romería pour enfants, place Easo.

17h30

JEUX ET ATELIERS POUR ENFANTS : ASIE, terrasse Zurriola du Kursaal

18h30-20h30

ATELIER DE DÉMONSTRATION DE FORGE (recyclage), place Vinuesa.

18h30

GÉANTS ET GROSSES TÊTES exposition-atelier, pl. Zuloaga. Départ de la rue 31 de agosto.

18h30

Txaranga DEIADAR, promenade de la Concha.

18h30

Txaranga LOS PASAI, centre-ville.

19h00

TRINTXERPE MUSIKA BANDA « ILLUMBE », kiosque du Boulevard.

19h00

MASTER PALA « KIROL TXARTELA », fronton municipal Atano III.



19h30

GERO AXULAR DANTZA TALDEA folklore, place de la Constitution

21h00-22h15

NORTHAGIRRES folk-rock, terrasse Urumea du Kursaal.

22h45

53e CONCOURS INTERNATIONAL DE FEUX D'ARTIFICE sur la baie de La Concha. Pyrotechnie **ENIGMA FIREWORKS** (Plovdiv-Bulgarie).

23h15-02h30

NUIT DJ : GEORGE B ET CRAZY BEATS, terrasse Urumea du Kursaal.

23h15

CINÉMA À ONDARRETA : « Bienvenidos al Sur » (2010). Dir. Luca Miniero-102'.

23h30

ENCIERRO DE TOROS DE FUEGO. Parcours : Easo.

23h30

INGO AL DEU?, romería, place de la Constitution.

23h30

Orchestre EDELWEIS, musiques dansables, place Easo.

23h30

EL KILOMBO TANGO, tango, kiosque du Boulevard. Avec la collaboration de : **AGATA**

23h30

ABA TAANO, chorale gospel, quartier Antiguu (pl. Alfonso XIII).

23h30

« VADEMEKUN », théâtre, place de Gipuzkoa.

23h45

CELTAS CORTOS AVEC LA BANDA DE MUSICA CIUDAD DE IRUN, concert, Sagüés.



ALL DAY LONG

5TH SPECIAL MARKET OF AGRICULTURAL PRODUCTS FROM EUSKAL HERRIA

at calle Loiola. Organised by: Behemendi.

ARTESANAL FAIR

with the Gabilta artisan group at plaza Vinuesa.

ZURRIOLA INTERCULTURAL: ARGENTINA, BRAZIL, BRITTANY, EUSKAL HERRIA, LA RIOJA, TURKEY...gastronomy, music, kids' workshops...

at the Kursaal terraces. From 12pm to 2.30am Food Trucks.

FAIR FOR ADULTS AT PASEO NUEVO FROM 12 TO 22 AUGUST: POPULAR DAYS 12 AND 22 AUGUST

KIDS' FAIR AT C/ URDANETA (KOLDO MITXELENA) FROM 12 TO 28 AUGUST: POPULAR DAYS 12,22 AND 28 AUGUST



10am-1pm

FOOTBALL LIGHTENING TOURNAMENT 5 (under 12's: 11-12 years) at the outdoor pitches at the Benta Berri sports club.

10am

BASQUE PELOTA BEGINNER'S COURSE at plaza de la Trinidad.

10.30am-12.30pm

GAMES AND SPORTS WORKSHOPS Handball and Karate at the Manteo sports club For ages: 6-12.

11am

BARRENE. Group *pelota* game at plaza de la Trinidad.

11am

TAI-CHI. Beginner's course at Plaza Easo.

11.30am-1.30pm

PLAY AREA, at plaza Vinuesa.

12pm

8th AQUARIUM CINEMA WEEK: "CAPITANES INTREPIDOS" [CAPTAINS COURAGEOUS]. Free entry until full.

1.30pm-2.30pm

BURUN DANGA, rock at the Kursaal Urumea Terrace.

4pm-7pm

COME AND PLAY WATERPOLO! at the San Sebastián maritime area.

4pm-8pm

INFLATABLE ATTRACTIONS at calle Simona de Lajust (Antiguo).

5.30pm

KIDS AEROBICS at plaza Easo.

5.30pm

CIRCUS WORKSHOP at plaza Zuloaga.

5.30pm

KIDS' WORKSHOPS AND GAMES: AFRICA, at the Kursaal Zurriola Terrace.

6.30pm-8.30pm

CLOTH WORKSHOP at plaza Vinuesa.

6.30pm

GIANTS AND BIG-HEADS through paseo de la Zurriola-Gros. Departure from calle 31 de Agosto.

6.30pm

THE JOSELONTXO'S charanga band through paseo de la Zurriola.

6.30pm

GAUERDI charanga band through the centre.

7pm

RIBAFORADA MARCHING BAND at the Boulevard pavilion.

7.30pm

TREBESKA DANTZA TALDEA folklore at plaza de la Constitución.

9pm-10.15pm

BURUN DANGA, rock at the Kursaal Urumea Terrace.

10.45pm

53th INTERNATIONAL FIREWORKS COMPETITION at La Concha bay. Pyrotechnics **LÓPEZ** (Santiago de Compostela)

11.15pm-2.30am

DJ NIGHT: IÑIGO PLAZAOLA AND JON URBIETA at the Kursaal Urumea Terrace.

11.15pm

CINEMA AT ONDARRETA: "Dios mio ¿Pero que te hemos hecho? [Serial (bad) weddings]" (2014). Dir. Philippe de Chauveron - 93'.

11.30pm

FIRE BULL RUN. Departure: Easo.

11.30pm

ERREBAL, pilgrimage at plaza de la Constitución.

11.30pm

Live band SABIRON, dance at plaza Easo.

11.30pm

LOW RIDERS, country-rock at the Boulevard pavilion.

11.30pm

TTIRRIKI TTARRAKA, pilgrimage at el Antiguo (pz. Alfonso XIII).

11.30pm

"LOS SECRETOS DE MR. STROMBOLI" [MR. STROMBOLI'S SECRETS] theatre at plaza de Gipuzkoa.

11.45pm

ANTONIO OROZCO, concert at Sagüés.

TOUTE LA JOURNÉE

V MARCHÉ SPÉCIAL DES PRODUITS AGRICOLES D'EUSKAL HERRIA,

rue Loiola. Organisé par : Behemendi.

FOIRE ARTISANALE

avec le groupe d'artisans Gabilta, place Vinuesa.

ZURRIOLA INTERCULTURELLE: ARGENTINE, BRÉSIL, BRETAGNE, EUSKAL HERRIA, LA RIOJA, TURQUIE...gastronomie, musique,

ateliers pour enfants...., terrasses du Kursaal. De 12h00 à 02h30 Food Trucks.

MANÈGES POUR ADULTES DANS LE PASEO NUEVO DU 12 AU 22 AOÛT: TARIFS RÉDUITS LES 12 ET 22 AOÛT

MANÈGES POUR ENFANTS À C/ URDANETA (KOLDO MITXELENA) DU 12 AU 28 AOÛT: TARIFS RÉDUITS LES 12, 22 ET 28 AOÛT

10h00-13h00

TOURNOI ÉCLAIR FOOTBALL 5 (benjamin : 11-12 ans), terrains extérieurs du centre multisport Benta Berri.

10h00

COURS D'INITIATION À LA PELOTE BASQUE, place de la Trinidad.

10h30-12h30

ATELIERS DE JEUX ET SPORT. Handball et Karaté, centre multisport Manteo. Âge : 6-12 ans.

11h00

BARRENE. Jeu collectif de pelote, place de la Trinidad.

11h00

TAI-CHI. Cours d'initiation, place Easo.

11h30-13h30

LUOTHÈQUE, place Vinuesa.

12h00

VIII SEMAINE DU CINÉMA AQUARIUM : « CAPITANES INTREPIDOS ». Entrée libre dans la limite des places disponibles.

13h30-14h30

BURUN DANGA, rock, terrasse Urumea du Kursaal.

16h00-19h00

VENEZ JOUER AU WATERPOLO !, zone du Club Nautique de Saint-Sébastien.

16h00-20h00

CHÂTEAUX GONFLABLES, rue Simona de Lajust (Antiguo).

17h30

AÉROBIC POUR ENFANTS, place Easo.

17h30

ATELIER DE CIRQUE, place Zuloaga.

17h30

JEUX ET ATELIERS POUR ENFANTS : AFRIQUE, terrasse Zurriola du Kursaal.

18h30-20h30

ATELIER DE CRÉATION AVEC DU TISSU, place Vinuesa.

18h30

GÉANTS ET GROSSES TÊTES, promenade de la Zurriola-Gros. Départs de la rue 31 de agosto.

18h30

Charanga THE JOSELONTXO'S, promenade de la Zurriola.

18h30

Charanga GAUERDI, centre.

19h00

BANDA DE MUSICA DE RIBAFORADA, kiosque du Boulevard.

19h30

TREBESKA DANTZA TALDEA, folklore, place de la Constitución.

21h00-22h15

BURUN DANGA, rock, terrasse Urumea du Kursaal.

22h45

53e CONCOURS INTERNATIONAL DE FEUX D'ARTIFICE sur la baie de La Concha. Pyrotechnie **LÓPEZ** (Saint-Jacques de Compostelle).



23h15-02h30

NUIT DJ : IÑIGO PLAZAOLA ET JON URBIETA, terrasse Urumea du Kursaal.

23h15

CINÉMA À ONDARRETA : « Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu ? » (2014). Dir. Philippe de Chauveron - 93'.

23h30

ENCIERRO DE TOROS DE FUEGO. Départ : Easo.

23h30

ERREBAL, romería, place de la Constitución.

23h30

Orchestre SABIRON, musiques dansables, place Easo.

23h30

LOW RIDERS, country-rock, kiosque du Boulevard.

23h30

TTIRRIKI TTARRAKA, romería, quartier Antiguo (pl. Alfonso XIII).

23h30

« LOS SECRETOS DE MR. STROMBOLI » théâtre, place de Gipuzkoa.

23h45

ANTONIO OROZCO, concert, Sagüés.



ALL DAY LONG

5TH SPECIAL MARKET OF AGRICULTURAL PRODUCTS FROM EUSKAL HERRIA

at calle Loiola. Organised by: Behemendi.

ARTESANAL FAIR

with the Gabilta artisan group at plaza Vinuesa.

FAIR FOR ADULTS AT PASEO NUEVO FROM 12 TO 22 AUGUST: POPULAR DAYS 12 AND 22 AUGUST

KIDS' FAIR AT C/ URDANETA (KOLDO MITXELENA) FROM 12 TO 28 AUGUST: POPULAR DAYS 12, 22 AND 28 AUGUST

ZURRIOLA INTERCULTURAL: ARGENTINA, BRAZIL, BRITTANY, EUSKAL HERRIA, LA RIOJA, TURKEY...gastronomy, music, kids' workshops... at the Kursaal terraces. From 12pm to 2.30am Food Trucks.

10am-1pm

FOOTBALL LIGHTENING TOURNAMENT 5 (kids: 13-14 years of age) at the outdoor pitches at the Benta Berri sports club.

10.30am-12.30pm

GAMES AND SPORTS WORKSHOPS Skating at the Manteo sports club. For ages: 6-12.

11.30am-1.30pm

PLAY AREA, at plaza Vinuesa.

12pm

8th AQUARIUM CINEMA WEEK: "GONDOLIN CLUB: DOCUMENTARIES". Free entry until full.

12pm

BERTSOLARIS at plaza Easo.

1.30pm-2.30pm

NOTHING BOX, pop-rock at the Kursaal Urumea Terrace.

3pm

12 HOUR INDOOR SOCCER MARATHON at the Manteo sports club. Ages: over 16's (mixed).

4pm

23rd ASTE NAGUSIA HANDBALL TOURNAMENT at Plaza de la Trinidad.

4pm

19th 3*3 "LABORAL KUTXA" ASTE NAGUSIA BASKETBALL TOURNAMENT at Alderdi Eder, opposite the town hall.

4pm-7pm

COME AND PLAY WATERPOLO! at the San Sebastián maritime area.

4pm-7pm

22nd MIGUEL ANGEL FERNÁNDEZ MEMORIAL FESTIVITIES WEEK FISHING COMPETITION at the Urumea river.

4pm-8pm

INFLATABLE ATTRACTIONS at pz. Ferrerías (Amara Berri).

5.30pm

KIDS' FENCING at Paseo de la Zurriola (behind the small bin).

5.30pm

"DANTZA FESTA", kids' show at plaza Ferrerías (Amara Berri).

5.30pm

KIDS' WORKSHOPS AND GAMES: AMERICA LATINA, at the Kursaal Zurriola Terrace.

6pm

ZUMBAJAI Put on your dancing shoes! led by Jon Urbieta, at plaza Easo.

6.30pm-8.30pm

PLAY DOH MOULD AND PLASTER PIECE WORKSHOP, at plaza Vinuesa.

6.30pm

GIANTS AND BIG-HEADS through paseo de la Concha. Departure from calle 31 de agosto.

6.30pm

TXIMELETAK charanga band through Amara Berri.

6.30pm

THE JOSELONTXO'S charanga band through the centre.

7pm

BANDA ASOCIACION MUSICAL SAN NICOLAS DE POLLOS (Valladolid) at the Boulevard pavilion.

7.30pm

KRESALA DANTZA TALDEA folklore at plaza de la Constitución.

9pm-10.15pm

NOTHING BOX, pop-rock at the Kursaal Urumea Terrace.

10.45pm

53th INTERNATIONAL FIREWORKS COMPETITION at La Concha bay. Pyrotechnics **GRUPO LUSO** (Lisbon-Portugal).

11.15pm-2.30am

DJ NIGHT: NICO ROSS AND Mr. KUL the Kursaal Urumea Terrace.

11.15pm

CINEMA AT ONDARRETA: "Zipi y Zape eta kaniken kluba" [Zip and Zap and the marble gang] (2013). Dir. Oskar Santos - 92'

11.30pm

FIRE BULL RUN. Departure: Easo.

11.30pm

EZTEN GIRO, pilgrimage at plaza de la Constitución.

11.30pm

Live band ICEBERG, dance at plaza Easo.

11.30pm

PADDAM, French *chanson* at the Boulevard pavilion.

11.30pm

TUTTI FRUTTI, jazz at el Antiguo (pz. Alfonso XIII).

11.30pm

"EMOZIOAK", magic at plaza de Gipuzkoa.

11.45pm

FIESTAZO MEGASTAR PROTOCOLO KAOSHY at Sagüés.

TOUTE LA JOURNÉE

V MARCHÉ SPÉCIAL DES PRODUITS AGRICOLES D'EUSKAL HERRIA,

rue Loiola. Organisé par : Behemendi.

FOIRE ARTISANALE

avec le groupe d'artisans Gabilta, place Vinuesa.

ZURRIOLA INTERCULTURELLE: ARGENTINE, BRÉSIL, BRETAGNE, EUSKAL HERRIA, LA RIOJA, TURQUIE...gastronomie, musique,

ateliers pour enfants..., terrasses du Kursaal. De 12h00 à 02h30 Food Trucks.

MANÈGES POUR ADULTES DANS LE PASEO NUEVO DU 12 AU 22 AOÛT: TARIFS RÉDUITS LES 12 ET 22 AOÛT

MANÈGES POUR ENFANTS À C/ URDANETA (KOLDO MITXELENA) DU 12 AU 28 AOÛT: TARIFS RÉDUITS LES 12, 22 ET 28 AOÛT

10h00-13h00

TOURNOI ÉCLAIR FOOTBALL 5 (enfants : - de 15 ans), terrains extérieurs du centre omnisport Benta Berri.

10h30-12h30

ATELIERS DE JEUX ET SPORT. Rollers, centre omnisport Manteo. Âge : 6-12 ans.

11h30-13h30

LUOTHÈQUE, place Vinuesa.

12h00

VIII SEMAINE DU CINÉMA AQUARIUM : « GONDOLIN CLUB: DOCUMENTALES ». Entrée libre dans la limite des places disponibles.

12h00

BERTSOLARIS, place Easo.

13h30-14h30

NOTHING BOX, pop-rock, terrasse Urumea du Kursaal.

15h00

12 HEURES DE FOOT EN SALLE, centre omnisport Manteo. Âge : plus de 16 ans (mixte).

16h00

XXIII TOURNI ASTE NAGUSIA DE PELOTE À MAIN NUE, place de la Trinidad.

16h00

XIX TOURNI BASKET 3*3 « LABORAL KUTXA » ASTE NAGUSIA, Alderdi Eder, face à la Mairie.

16h00-19h00

VENEZ JOUER AU WATERPOLO !, zone du Club Nautique de Saint-Sébastien.

16h00-19h00

XXII CONCOURS DE PÊCHE GRANDE SEMAINE MÉMORIAL MIGUEL ANGEL FERNÁNDEZ, rivière Urumea.

16h00-20h00

CHÂTEAUX GONFLABLES, pl. Ferrerías (Amara Berri).

17h30

ESCRIME POUR ENFANTS, promenade de la Zurriola (derrière le petit cube).

17h30

« DANTZA FESTA », spectacle pour enfants, place Ferrerías (Amara Berri).

17h30

JEUX ET ATELIERS POUR ENFANTS : AMÉRIQUE LATINE, terrasse Zurriola du Kursaal.

18h00

ZUMBAJAI Venez danser !, par Jon Urbieta, place Easo.

18h30-20h30

ATELIER DE PIÈCES EN PLÂTRE AVEC MOULES PÂTE À MODELER, place Vinuesa.

18h30

GÉANTS ET GROSSES TÊTES, promenade de la Concha. Départ de la rue 31 de agosto.

18h30

Charanga TXIMELETAK, Amara Berri.

18h30

Charanga THE JOSELONTXO'S, centre.

19h00

BANDA ASOCIACION MUSICAL SAN NICOLAS DE POLLOS (Valladolid), kiosque du Boulevard.

19h30

KRESALA DANTZA TALDEA, folklore, place de la Constitution.

21h00-22h15

NOTHING BOX, pop-rock, terrasse Urumea du Kursaal.



22h45

53e CONCOURS INTERNATIONAL DE FEUX D'ARTIFICE, sur la baie de La Concha. Pyrotechnie **GRUPO LUSO** (Lisbonne-Portugal).

23h15-02h30

NUIT DJ : NICO ROSS ET Mr. KUL, terrasse Urumea du Kursaal.

23h15

CINÉMA À ONDARRETA : « Zipi y Zape eta kaniken kluba » (2013). Dir. Oskar Santos - 92'

23h30

ENCIERRO DE TOROS DE FUEGO. Départ : Easo.

23h30

EZTEN GIRO, romería, place de la Constitution.

23h30

Orchestre ICEBERG, musiques dansables, place Easo.

23h30

PADDAM, chanson française, kiosque du Boulevard.

23h30

TUTTI FRUTTI, jazz, Antiguo (pl. Alfonso XIII).

23h30

« EMOZIOAK », magie, place de Gipuzkoa.

23h45

FIESTAZO MEGASTAR PROTOCOLO KAOSHY, Sagüés.



ALL DAY LONG

5TH SPECIAL MARKET OF AGRICULTURAL PRODUCTS FROM EUSKAL HERRIA

at calle Loiola. Organised by: Behemendi.

ARTESANAL FAIR

with the Gabilta artisan group at plaza Vinuesa.

ZURRIOLA INTERCULTURAL: ARGENTINA, BRAZIL, BRITTANY, EUSKAL HERRIA, LA RIOJA, TURKEY......gastronomy, music, kids' workshops... at the Kursaal terraces. From 12pm to 2.30am Food Trucks.

SOLIDARITY WITH SAHARA PARTY: workshops, henna tattoos, music... at the Kursaal Terraces.

FAIR FOR ADULTS AT PASEO NUEVO FROM 12 TO 22 AUGUST: POPULAR DAYS 12 AND 22 AUGUST

KIDS' FAIR AT C/ URDANETA (KOLDO MITXELENA) FROM 12 TO 28 AUGUST: POPULAR DAYS 12,22 AND 28 AUGUST

9am

19th 3*3 "LABORAL KUTXA" ASTE NAGUSIA BASKETBALL TOURNAMENT at Alderdi Eder, opposite the town hall.

09.30am

CANOEING. A trip through the Paseo Nuevo and the Zurriola, finishing at entry into Pasajes. Departure from and arrival at the maritime loading dock.

10am-1.30pm

ITSAS-ZABORRA OUT: Clean-up of the sea bed and introduction to snorkelling at the Maritime Terrace.

11am

9th MARMITAKO ASTE NAGUSIA CONTEST at plaza Gipuzkoa.

11am-2pm/4pm-6pm

KID'S PLAY AREA: inflatable attractions, play area and workshops at plaza Easo.

11.30am-1.30pm

PLAY AREA, at plaza Vinuesa.

12pm

8th AQUARIUM CINEMA WEEK: "BLACK ICE". Free entry until full.

12pm-2pm

PALLASOS EN REBELDIA (REBELLING CLOWNS) at the Kursaal Zurriola Terrace.
12pm > **EL SAINETE CIRCUS** with their show "THE CABRE".
1pm > **COMPANY TROTAMUNDOS** with the show "HISTORIAS DE UN BAUL"

1pm

CRUISER SAILING REGATTA through the bay, paseo Nuevo and Zurriola.

4pm-8pm

INFLATABLE ATTRACTIONS at plaza Teresa de Calcuta (Egja).

4pm

19th 3*3 "LABORAL KUTXA" ASTE NAGUSIA BASKETBALL TOURNAMENT at Alderdi Eder, opposite the town hall.

4pm-7pm

COME AND PLAY WATERPOLO! at the San Sebastián maritime area.

5.30pm-7.30pm

GALA DE CIRCO led by **PALLASOS EN REBELDIA** at the Kursaal Zurriola Terrace

6pm

EUSKAL MAKILA EXHIBITION at paseo de La Zurriola.

6.30pm-8.30pm

MACRAME TECHNIQUE DECORATION WORKSHOP, at plaza Vinuesa.

6.30pm

GIANTS AND BIG-HEADS through the centre. Departure from calle 31 de Agosto.

6.30pm

LOS BEBES DE LA BULLA [BRAWLING BABIES] charanga band through paseo de la Concha.

6.30pm

GAUERDI charanga band through paseo de la Zurriola.

7pm

MAGALLON MUSICAL ARTISTIC GROUP at the Boulevard pavilion.

7.45pm-10.30pm

CONCERT FOR THE SAHARA: LA OMEGA, AYSLEM HIJO DEL DESIERTO and REVOLUTIONARI BROTHERS & MARINA P at the Kursaal Urumea Terrace.

8pm

Musical Fortnight. BUDAPEST FESTIVAL ORCHESTRA at the Kursaal Auditorium.

8pm

GIANTS AND BIG-HEADS TROUPE FAREWELL PROCEEDINGS en la plaza Zuloaga.

10.45pm

FIREWORKS. CLOSING FIREWORK-MUSICAL SHOW led by **PYROTECHNICS RICASA** (Valencia) and **CIUDAD DE HONDARRIBIA MARCHING BAND** at La Concha bay.

11.15pm-3.30am

DJ NIGHT: MEDD RYLES, FESTAN BLAI! ARGÍ FESTA at the Kursaal Urumea terrace.

11.30pm

FIRE BULL RUN. Departure: Easo.

11.30pm

LIVE BAND MONDRAGON, concert at plaza de la Constitución.

11.45pm

MICHAEL LEGEND, tribute to Michael Jackson at Sagüés.

TOUTE LA JOURNÉE

V MARCHÉ SPÉCIAL DES PRODUITS AGRICOLES D'EUSKAL HERRIA,

rue Loiola. Organisé par : Behemendi.

FOIRE ARTISANALE

avec le groupe d'artisans Gabilta, place Vinuesa.

ZURRIOLA INTERCULTURELLE: ARGENTINE, BRÉSIL, BRETAGNE, EUSKAL HERRIA, LA RIOJA, TURQUIE......gastronomie, musique, ateliers pour enfants...., terrasses du Kursaal. De 12h00 à 02h30 Food Trucks.

FÊTE EN SOLIDARITÉ AVEC LE SAHARA : ateliers, tatouage au henné, musique, etc., terrasses du Kursaal.

MANÈGES POUR ADULTES DANS LE PASEO NUEVO DU 12 AU 22 AOÛT: TARIFS RÉDUITS LES 12 ET 22 AOÛT

MANÈGES POUR ENFANTS À C/ URDANETA (KOLDO MITXELENA) DU 12 AU 28 AOÛT: TARIFS RÉDUITS LES 12, 22 ET 28 AOÛT

09h00

XIX TOURNOI BASKET 3*3 « LABORAL KUTXA » ASTE NAGUSIA, Alderdi Eder, face à la Mairie.

09h30

CANOË-KAYAK. Traversée Paseo Nuevo et la Zurriola jusqu'à l'entrée de Pasajes. Départ et arrivée à l'embarcadère du Club Nautique.

10h00-13h30

ITSAS-ZABORRA OUT : nettoyage des fonds marins et baptêmes de plongée, terrasse du Club Nautique.

11h00

IX CONCOURS ASTE NAGUSIA DE MARMITAKO, place Gipuzkoa.

11h00-14h00/16h00-18h00

PARC POUR ENFANTS : châteaux gonflables, ludothèque et ateliers, place Easo.

11h30-13h30

LUOTHÈQUE, place Vinuesa.

12h00

VIII SEMAINE DU CINÉMA AQUARIUM : « BLACK ICE ». Entrée libre dans la limite des places disponibles.

12h00-14h00

PALLASOS EN REBELDIA, terrasse Zurriola du Kursaal.

12h00 > **CIRQUE EL SAINETE,** avec le spectacle « THE CABRE ».

13h00 > **CIA TROTAMUNDOS,** avec le spectacle « HISTORIAS DE UN BAUL ».

13h00

RÉGATE DE VOILE CROISIÈRE sur la baie, Paseo Nuevo et Zurriola.

16h00-20h00

CHÂTEAUX GONFLABLES, place Teresa de Calcuta (Egja)

16h00

XIX TOURNOI BASKET 3*3 « LABORAL KUTXA » ASTE NAGUSIA, Alderdi Eder, face à la Mairie.

16h00-19h00

VEenez JOUER AU WATERPOLO !, zone du Club Nautique de Saint-Sébastien.

17h30-19h30

GALA DE CIRQUE par **PALLASOS EN REBELDIA,** terrasse Zurriola du Kursaal

18h00

EXPOSITION D'EUSKAL MAKILA, promenade de La Zurriola.

18h30-20h30

ATELIER DE DÉCORATION D'UNE PIÈCE EN MACRAMÉ, place Vinuesa.

18h30

GÉANTS ET GROSSES TÊTES, centre. Départ de la rue 31 de agosto.

18h30

Txaranga **LOS BEBES DE LA BULLA,** promenade de la Concha.

18h30

Txaranga **GAUERDI,** promenade de la Zurriola.

19h00

GROUPEMENT ARTISTIQUE ET MUSICAL DE MAGALLON, kiosque du Boulevard.



19h45-22h30

CONCERT POUR LE SAHARA : LA OMEGA, AYSLEM HIJO DEL DESIERTO et REVOLUTIONARI BROTHERS & MARINA P, terrasse Urumea du Kursaal.

20h00

Quinzaine Musicale. BUDAPEST FESTIVAL ORCHESTRA, Auditorium Kursaal.

20h00

ADIEUX DU CORTÈGE DES GÉANTS ET GROSSES, place Zuloaga.

22h45

FEUX D'ARTIFICE SPECTACLE PYROMUSICAL DE CLÔTURE de PIROTECNIA RICASA (Valencia) et la **BANDA DE MUSICA CIUDAD DE HONDARRIBIA** sur la baie de La Concha.

23h15-03h30

NUIT DJ : MEDD RYLES, FESTAN BLAI! ARGÍ FESTA, terrasse Urumea du Kursaal.

23h30

ENCIERRO DE TOROS DE FUEGO. Départ : Easo.

23h30

LA ORQUESTA MONDRAGON, concert, place de la Constitution.

23h45

MICHAEL LEGEND, hommage à Michael Jackson, Sagüés.

◆ CASINO KURSAAL by luckia

www.casinokursaal.com



ASTE NAGUSIA! 2016

PLAY&FUN



C/ Mayor, 1 (Esquina Boulevard) / Tel.: (+34) 943 429 214 **Horario:** 10:00h / 05:00h

JOLASEAN DIBERTITU ZAITEZ, DIBERTIMENDU ETA JOSTAKETA ARDURATSUA GOMENDATZEN DIZUGU.
DIVIERTETE JUGANDO, TE RECOMENDAMOS LA DIVERSION Y EL JUEGO RESPONSABLE.
+ 18 / Presentación DNI, Pasaporte / Pasaportea, NAN. / Entrée avec passeport, pièce d'identité. / Admission: Passport, National Identity.

